

Enquête n°4822

Cote du dépositaire : BO/ENTME/006/F

Entretien auprès d'une femme mère de quatre enfants dans la ville de Cochabamba en Bolivie

Enregistrement : 2014-05-14

Durée : 14 min

Langue originale : quechua

Traduction en langue française : OUI

Transcription en langue originale : NON

Enquêteur (rice)	Geffroy, Céline
Traducteur (rice)	Ovando, Norah
Numéro d'anonymat	1359

-**Céline Geffroy** : Nous sommes le 14 mai et je discute avec une femme qui a 4 enfants.

-**Réponse Femme** : Ma fille aînée a 18 ans, le suivant a 15 ans, l'autre a 3 ans et elle a huit mois.

-**Question** : Tu les as eus dans cet hôpital ?

-**Réponse** : Non, les autres, je les ai eus ici, dans cet hôpital, mais elle, je l'ai eue dans les Tropiques, à Cochabamba.

-Peux-tu m'expliquer comment tu as vécu ta grossesse ? Ce que tu as ressenti ?

-Ca a été une grossesse, une grossesse... En tant que mère, on sait déjà à quoi s'attendre. Cette grossesse m'a fait souffrir parce que je suis tombée enceinte après longtemps (l'avant-dernier), après 13 ans. Pour elle, non, tout s'est passé normalement. Mais pour les deux derniers, j'ai eu des césariennes.

-Mais s'ils t'ont fait une césarienne, est-ce qu'ils t'ont mis ton bébé directement sur le ventre à la naissance ?

-Non

-Qu'est-ce qu'ils ont fait alors ?

-Ils m'ont fait une césarienne, ensuite les médecins l'ont emmenée et après la chirurgie, ils me l'ont enlevée et ensuite, ils me l'ont ramenée.

-Combien de temps s'est écoulé ?

-Environ trois heures

-Trois heures séparée de ton bébé ? Et ils ne te l'ont même pas montrée ?

-Non, parce que j'étais au bloc opératoire. Après que tout soit fini, ils m'ont ramenée et me l'ont donnée, quand je suis revenue dans mon lit.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Maternité German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	--

-Et quand ils te l'ont amenée après trois heures, ils te l'ont mise directement au sein ?

-Oui, car elle doit boire. Seulement le lait maternel.

-Et tu crois qu'elle a bu quoi à ce moment-là ?

-Elle a bu du lait maternel.

-Et c'est du lait ce qui est sorti de ton sein le premier jour ?

-Du lait, je ne sais pas. Mais le docteur m'a dit « tu dois lui donner du lait maternel, c'est le meilleur aliment pour les enfants ». Que je puisse ou que je ne puisse pas, je devais lui donner.

-Et tu pouvais lui en donner ?

-J'avais seulement un petit peu de lait, mais elle tétait et l'a fait venir.

-En tétant, elle l'a fait venir ? Mais toi, tu voulais lui donner le sein ou c'est parce que le médecin te l'a dit ?

-Non, elle devait prendre le sein.

-Et pour toi, ce qui est sorti était du lait ou autre chose ?

-C'était *aguachenta* (aqueux, qui ressemble à de l'eau), jaune.

-C'était comme le lait ?

-Non

-Et ça a un nom ce premier liquide ?

-Je ne sais pas

-Tu parles quechua, n'est-ce pas ? et en quechua, il n'y a pas un nom pour ça ?

-En quechua... comment on l'appelle ?... du lait... (elle connaît mais ne retrouve pas le nom)

-*Corta* ?

-Ah oui, *corta*. C'est encore de la *corta*.

-Et pourquoi on l'appelle *corta* ?

-Je ne sais pas

-Ahhh, que peut bien être la *corta* ? Explique-moi.

-(Rires) J'entends toujours dire que le veau boit la *corta*. On dit qu'après il boit du lait.

-Et que fait-on de la *corta* ?

-Nous, quand nous trayons la vache, nous faisons boire la *corta* au veau car il doit s'alimenter.

-Et vous lui faites tout boire ?

-Non, une partie seulement.

-Pourquoi ?

-Parce que le lait déborde pour le veau.

-Mais ce n'est pas parce que ça fait du mal au petit veau ?

-Non.

-Et ensuite, que faites-vous avec ce qui reste de la *corta* ?

-On le donne à notre chien ou à notre chat parce que...

-Tu ne le bois pas ? Les humains ne le boivent pas ?

-Non, on dit que ce n'est pas bon de le boire.

-Pourquoi ce n'est pas bon pour les humains ?

-Parce qu'on dit que c'est encore le sang de la vache.

-Ah on dit que c'est le sang de la vache ?

-Oui, ça me dégoûte. Je ne le bois pas.

-Ça te dégoûte et pourtant quand ça vient de toi, tu le donnes à ton bébé ?! J'aimerais bien que tu m'expliques !

-(rires). De la vache, c'est du sang que les gens boivent et ça me dégoûte. Après je bois le lait.

-Et toi, tu considères que c'est aussi comme du sang ce qui sort de tes seins ?

-Ça doit en être mais nous le voyons jaune.

-Oui d'accord, c'est jaune, mais toi, tu le vois comme si c'était du sang. C'est ce que tu crois ? C'est comme si c'était du sang qui vient de ton corps ? C'est très intéressant. Tu l'as goûtée ta *corta* ?

-Oui, c'est un peu salé.

-C'est génial, il y a très peu de mères qui ont goûté, c'est une preuve de grande curiosité à mes yeux !

-moi, je goûte le premier lait et le second lait aussi. Le second, il sort blanc et *aguachento* (aqueux).

-Quelle est la différence entre les deux ?

-Le premier est un peu salé, un peu aigre (*agriento*) et salé mais l'autre, le second qu'elle (son bébé) a bu, est blanc, aqueux et peu salé, plutôt sucré.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Maternité German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	--

-Donc, le lait est plus sucré que la *corta* ?

-oui plus sucré que la *corta*. L'autre est plus aigre (*agrio*) et salé.

-Et que peux-tu ajouter pour décrire la *corta* ?

-Je ne sais pas, c'est comme ça que je l'ai goûtée.

-Mais l'un a peut-être un goût plus fort ou moins fort ?

-Non, pas de goût fort.

-Et c'est appétissant ? ça te donne envie d'en manger ?

-Non, je n'ai pas envie d'en manger, c'est pour mon bébé (rires).

-Ah pour elle, c'est bon mais pour toi... (rires). C'est bon ?

-Non

-Et pourquoi penses-tu que c'est bon pour le bébé ?

-Je ne sais pas. D'après les médecins, le lait maternel est bon.

-Oui mais ça, c'est d'après les médecins, mais toi, qu'en penses-tu ?

-*Sigo la corriente del doctor* (rires) Je fais ce que dit le médecin.

-Mais, toi, si tu n'étais pas venue à l'hôpital, tu aurais quand même donné le colostrum ?

-je l'ai toujours donné.

-Même si les médecins ne t'avaient rien dit, tu l'aurais donné ? Pourquoi est-ce si important ? Que contient-il ?

-Au début, il n'y a rien, n'est-ce pas ? Après, quand le bébé tète, alors elle arrive à le faire venir.

-Ce lait des premiers jours, tu lui donnes ?

-oui, je le donne toujours.

-Mais tu viens de me dire qu'il n'y a presque rien ?

-oui, il n'y a rien mais elle (le bébé), en tétant, elle le fait venir, il n'y a pas encore de lait. Après, elle fait venir le lait.

-Donc, même s'il y en a très peu, elle tète et c'est ça qu'elle boit.

-oui.

-Et tu lui donnes autre chose pendant ce temps-là où tu n'as presque rien ?

-Non, parce que le médecin ne veut pas, il faut qu'elle boive le lait maternel jusqu'à ses six mois. Après six mois, tu peux lui donner du lait en poudre.

-et si tu n'avais pas écouté les médecins, lui aurais-tu donné autre chose ?

-Non, mon sein et c'est tout.

-Seulement le sein, docteur ou pas ?

-Tu as toujours vécu dans le Chaparé ? ta maman, ta grand-mère ?

-Oui, depuis que je suis née, je vis dans le Chaparé.

-et tes parents aussi, tes grand-parents ?

-aussi, ils y sont morts.

-Ta mère et ta grand-mère donnaient la *corta* ?

-je ne sais pas, mes grand-parents sont morts. Mais ma mère le donnait à mes petits frères et soeurs. Ils naissaient et le jour suivant, elle leur donnait le sein.

-Le jour suivant ?

-Le jour de la naissance. Parce que eux, ils ne vont pas chez le médecin. Ils donnent directement le lait. Je voyais ma mère donner le lait.

-Et elle ne donnait aucun autre supplément, rien ?

-Non

-Pour que la *corta*, ce premier lait, soit plus abondant, que fais-tu ? une alimentation particulière ? tu te fais des massages au sein ?

-Je mange de la soupe de tête de vache (*cabeza de vaca*), du museau de vache (*nariz de vaca*).

-explique-moi pourquoi c'est si important le museau de vache

-Je ne sais pas, nos grand-mères, nos mères nous disent : "vous devez manger ça quand il n'y a pas de lait"

-et toi, pourquoi penses-tu que ce soit si 'magique' (rires) le museau de vache ? Pourquoi pas le pied de cochon ? (rires)

-J'en ai mangé et le lait est monté, tout seul. On prépare aussi du bouillon de banane.

-Comment le prépares-tu ?

-Avec le bouillon de poisson, de tête, comme ça.

-tête de poisson ?

-oui, bouillon de têtes de poisson. Je mets les bananes, je fais bouillir, je bois cette soupe et j'ai beaucoup de lait.

-pourquoi penses-tu que ce soit particulièrement bon pour le lait ?

-C'est ce que ma mère me disait de faire. C'est ce qu'elle a fait.

-c'est parce que c'est gras ?

-Non, ça n'a pas de graisse.

-même pas la tête de poisson?

-Elle en a mais pas beaucoup.

-Et le museau de vache ?

-pas beaucoup.

-Mais pourquoi ces soupes ? Moi aussi quand j'ai accouché, on m'a recommandé d'en donner (rires), mais pourquoi ?

-moi, je pense que ça doit être à cause de l'habitude que l'on a de manger ça. Je ne crois pas qu'il y ait une autre raison. Ils doivent savoir.

-Et si on donnait de la soupe de queue de vache, tu crois que ça ferait monter le lait ?

-non, je ne crois pas

-donc, il y a bien quelque chose dans le museau !

-Oui, en effet.

-et pourquoi ne prépare-t-on pas de la soupe de pis de vache ?

-ay je n'aime pas ça !

-mais peut-être que ça pourrait aider puisque ce serait du lait pour du lait ?

-le pis de la vache, j'en mange frit, au barbecue, c'est bon. Mais en soupe, je ne pourrais pas le manger (rires)

-mais ça pourrait peut-être aider. Ca vient du même endroit, (*de la teta*) (rires) !

-Donc, tu ne sais pas si tes grand-parents ou ceux de ton mari donnaient la *corta* ou pas ?

-non, ils étaient déjà morts. Je sais seulement ce que racontent ma mère, mes tantes, d'autres gens de ma famille...

-Et tu connais des femmes qui ne donnent pas la *corta* mais qui ensuite donnent le sein ?

-Je vois des femmes... leurs enfants naissent et elles donnent le sein.

-Mais connais-tu des femmes qui ne donnent pas le sein ?

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Maternité German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
---	--	--

-non, je n'ai jamais vu.

-jamais ?

-je vois des femmes, mais c'est parce qu'elles n'ont pas de lait. Par exemple, une maman qui a deux bébés là, on dit qu'elle ne donne pas son lait, elle donne du lait en poudre car elle dit qu'elle n'a pas de lait.

-et toi, à la campagne, tu n'as jamais rencontré quelqu'un qui ne donne pas le sein ? Ici, à la maternité, les infirmières m'ont parlé de nombreuses femmes qui ne donnent pas le colostrum.

-il y en a. Par exemple, il y a des femmes qui ne veulent pas allaiter car elles ont peur de perdre leur silhouette.

-Et pour toi, c'est important ?

-Oh moi, je m'en fiche, tant que mon enfant va bien.

-Et ton mari qu'est-ce qu'il en pense ?

-mon mari veut que j'allaite

-et il s'en fiche si ensuite tout se casse la figure ?(rires)

-il s'en fiche tant que sa fille est en bonne santé et forte. Parce que quand on n'allait pas, ils tombent souvent malades, quand on donne le biberon. A ses six mois, je l'ai sevrée (*quitado el pecho*) parce que je pensais que mon lait lui faisait du mal et ensuite je lui ai donné des biberons et elle tombait souvent malade, malade, malade.

-comment se forme la *corta*? d'où vient-elle?

-elle doit se former dans notre sein, elle s'y accumule en fonction des liquides que nous buvons et des aliments que nous mangeons, ça doit être comme ça.

-à quel moment, ça commence à s'accumuler ?

-Après que tu tombes enceinte, après un mois.

-Après un mois de grossesse, ça commence à s'accumuler ?

-oui

-dans les seins ou ailleurs ?

-dans les seins.

-quand tu as donné ta *corta*, tu sentais qu'elle venait d'où, qu'elle sortait d'où?

- je crois qu'elle descend des poumons.

-Ce que tu me décris (avec les gestes) signifie que la *corta* descend de l'épaule en passant par les poumons. C'est la *corta* qui est accumulée ici ou le lait ?

-le lait doit être accumulé dans les seins (bébé gazouille, partie inaudible de l'entretien)...

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Maternité German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
---	--	--

-mais le lait et la *corta* sont différents ?

-oui

-tu crois que le lait et la *corta* se forment de la même façon ?

-ça doit être la même chose, ça dépend de ce que la maman boit.

-tu crois que ça se forme au même endroit ?

-oui... ou peut-être ailleurs ?

-c'est à toi de me dire ! Mais la *corta* se forme d'abord et tu dis qu'elle se forme dès le premier mois. Et le lait, il se forme aussi dès le premier mois ou plus tard puisqu'il arrive plus tard ?

-En fonction des mois, n'est-ce pas ? Au fur et à mesure que le bébé grandit, les seins aussi grossissent.

-Donc, d'abord se formerait la *corta* et ensuite petit à petit le lait ?

-oui

-Et il vient aussi d'abord de l'épaule et il s'accumule dans les seins?

-oui, il vient dans les seins et ils grossissent, ils grossissent et quand tu es sur le point d'accoucher, le lait déborde.

-c'est du lait ou de la *corta* ?

-c'est de la *corta*, de la *corta*.

-Pour toi, c'est important la *corta*?

-oui, j' imagine, je lui donne.

-tu lui donnes d'accord, mais penses-tu que ce soit très important pour le bébé ?

-oui, j' imagine (*debe ser*)

-tu imagines ou tu es sûre ?

-oui, je le pense. Je lui donne.

-Qu'est-ce que ça apporte au bébé?

- il est en meilleure santé, il est plus fort. Ça doit être comme un aliment pour lui.

-si tu ne lui donnais pas, que se passerait-il ?

-je crois qu'il ne se passerait rien.

-tu crois qu'il ne se passerait rien ?

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Maternité German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
---	--	--

-c'est donc important mais il peut tout de même vivre sans le boire ? Que se passe-t-il si un petit veau ne boit pas la *corta* ?

-le veau... Certaines personnes ne donnent pas la *corta*, parce qu'il doit boire le lait, la *corta* lui fait du mal (au veau) disent-elles.

-si ça fait du mal à l'animal, pourquoi ça ne ferait pas de mal au bébé ?

-parce qu'il n'y en a pas beaucoup. Après la première journée, il n'y en a plus. D'abord, il y a sa *corta* et tout de suite, le lait est déjà là.

-Toi qui as eu différents types d'accouchements, voies basses, césariennes, tu crois que selon le type de position de l'accouchement, si tu es d'un côté, d'un autre, si on te met un goutte-à-goutte, la *corta* est différente ?

-je ne sais pas... On nous en met (goutte-à-goutte) mais c'est pareil, nous en donnons (de la *corta*).

-de la même manière?

-oui

(interruption pour que la maman remplisse des papiers)

-crois-tu que la *corta* ait une influence sur les liquides corporels du bébé ? Par exemple, le bébé urine d'une certaine façon, ses selles sont comme ci ou comme ça ? ou elle vomit d'une certaine manière ? Quelle est l'influence de la *corta* sur les liquides du bébé ?

-je crois que oui car elle vomit des choses blanches caillées (*bolitas cuajadas*), blanches, et son *caquita* (selles) au bout d'un mois, d'une semaine, c'est encore vert.

-tu crois que c'est à cause du colostrum ?

-oui, à cause de la *corta*, c'est vert, ensuite elle boit du lait et son *caquita* devient jaune (*amarillito*) et ses vomis aussi sont blancs parce que c'est du lait, du lait. Donc ça a une influence.

-Crois-tu que la *corta* ait une incidence sur la maman aussi ? Par exemple pour stopper les hémorragies ou pour éliminer le placenta ?

-je ne sais pas.

-Saurais-tu différencier une bonne *corta* d'une *corta* de moins bonne qualité ? Crois-tu qu'il existe de bonnes *cortas* et d'autres moins bonnes ? Selon les mamans, selon ce qu'elles ont mangé...

-je ne sais pas... je crois que... ça doit être bon pour les bébés, ça doit être bon pour eux.

-toutes les *cortas* sont bonnes alors ? il n'y en a pas qui soient meilleures que d'autres ?

-je pense que toutes sont bonnes.

-mais comment serait la meilleure *corta* ?

-celle qui est seulement pour mon bébé, la mienne. Pas pour quelqu'un d'autre.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Maternité German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
---	--	--

-donc la tienne pour ton bébé ? Tu ne pourrais pas donner la tienne à un autre bébé, par exemple si sa maman ne peut pas l'alimenter ?

-je ne peux pas la quitter à mon enfant.

-en imaginant que ça ait lieu, que ferais-tu si cela arrivait ?

-non, parce que nous ne savons pas, ça pourrait être une maman malade et moi en bonne santé ou au contraire, moi je serais malade et la maman en bonne santé et moi, je lui donne du lait malade et qui boit ça ? le bébé. Qui souffre de ces effets ? le bébé.

-Comment pourrais-tu alors décrire une *corta* qui soit bonne et une qui soit mauvaise ? Elle ne prend plus le sein ?

-si, elle continue.

-Tu ne saurais pas décrire ?

-non

-quand ton bébé naît, tu lui donnes la *corta*, parfois, il perd du poids, n'est-ce pas ? On te le pèse ici ?

-oui, ils le pèsent mais je ne me suis pas rendue compte qu'il perdait du poids (pas de pesée quotidienne comme en France). Il naît, on le pèse, on nous montre son poids, son premier poids.

-parfois après quelques jours, on le repèse et là on voit qu'il a perdu du poids.

-Je ne me suis pas rendue compte

-tu n'as pas fait de contrôle quelques jours après peut-être.

-non seulement après un mois.

-ah d'accord ! après un mois, c'est normal, il a recommencé à grandir !

-seulement après un mois.

-tu crois qu'il existe une différence dans la *corta* pour les garçons et pour les filles ?

-oui, je crois. Ce que l'on donne au garçon doit être différent, pour les filles différent... (hésitations) ça doit être la même ! Parce que le même aliment... Pourtant chaque maman s'alimente différemment...

-toi qui as eu des garçons et des filles, comment vois-tu la différence ?

-c'est la même chose.

-la même chose... mais penses-tu qu'un garçon et une fille boivent la même quantité ?

-non, le garçon boit plus.

-comment fais-tu pour t'en rendre compte ?

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Maternité German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	--

-parce qu'il boit plus, il boit plus et la petite fille boit moins, le lait déborde pour elle mais pour le garçon, il en manque.

-penses-tu que cela ait une influence sur sa force ? sur sa croissance ?

-oui car comme il boit plus, il est plus fort.

-moi, je vois qu'il y a des petites filles très fortes...

-oui, très fortes ! parfois plus fortes encore.

-Alors ?

-mmm ça doit être la même chose. Le lait maternel, ils boivent la même chose, garçon ou fille.

-Penses-tu que ce premier lait ait une influence sur la force ?

-oui, j' imagine (*debe ser*)

-tu crois que le garçon tète avec plus de force ?

-oui plus fort. Le garçon tète avec plus de force.

-Tu l'as senti ? Même les premiers jours ?

-oui dès les premiers jours, il tète plus fort.

-tu crois que pendant la grossesse, tu peux avoir des relations sexuelles avec ton mari ? Cela peut avoir une influence sur ton lait ? Cela peut être mauvais ou pas pour ton lait ?

-non, je ne crois pas parce que... le docteur ne nous dit rien sur ça, parce qu'on vient aux visites de contrôle, il nous pose des questions. Seulement quand le ventre est gros, il faut garder le repos jusqu'au dernier moment, jusqu'à la naissance.

-Le docteur ne veut pas que vous ayez des relations ?

-Nous en avons, mais nous faisons très attention. Au début car ensuite, avec le gros ventre, ce n'est plus possible.

-mais ça c'est ce que dit le médecin, mais toi?

-nous aussi, nous pensons ça. En tant que couple, nous savons, il y a un désormais un bébé au milieu alors si tu lui fais du mal, pourquoi (inaudible). Pour toi ? Donc le papa aussi doit prendre soin de la maman parce qu'elle attend un bébé, là, à l'intérieur.

-donc tu ne penses pas que cela pourrait avoir une influence sur ton propre lait?

-non, je ne crois pas.

-Et quand il naît, on peut avoir des relations ?

-non, pas encore. Parce que tu as des hémorragies, tu vois ? Alors, il faut attendre un mois, deux mois... Le sang coule, c'est sale dit mon mari. La mère continue de perdre du sang. Mon mari n'aime pas toucher une femme qui

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Maternité German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
---	--	--

perd du sang. D'autres hommes peut-être mais mon mari, non. Il faut que je sois en bonne santé (*bien sana*, ce qui signifie sans hémorragies) pour pouvoir être avec lui, parce que le ventre a disparu.

-mais cela n'a pas d'influence sur la *corta* d'avoir ou non des relations ?

-non

-mais comme au début tu m'as dit que la *corta*, c'était comme du sang de l'intérieur, c'est ce que tu m'as dit... Alors, ça a peut-être une relation ?

-non, je ne crois pas. Tu crois ?

-je te pose la question à toi !

-moi, je ne crois pas.

-Si tu as une religion, elle t'empêche ou non de donner le sein ?

-non

-Je te remercie énormément, ça a été très intéressant.